

Lõlõd, algid kistõgid!

Pētõr Damberg
(1909-1987)

Veljo Tormis
(1930-2017)

f

S
A

I - zād, ā - mad kī - tiz - tõ lõ - li - di ja lõ - liz - tõ.

T
B

p

9

Siz, ku lekš-tā tuo-ņõl sī-ņõ, võ-tizt lõ-lõd eņ-tšõn ī - ñõ.

18

Ne, mis rōz vel pā-lõ ei-tõ, ki-lizt vā-giž, õ-rald, vei - tõ.

f

27

Sa nänt jūo-dizt lai-gõ il-mõ, ne-mē un-stõ virg-tizt il - mõ.

36

Lō - lōd, kil-lō-gid RĪ-gōst Kens-ber-gō, lō - lōd, kil-lō-gid RĪ-gōst Kens-ber-gō,

45 *poco allargando*

kil-lō-gid Rān - das ja iļ mier ka Sōr-mō-lō, iļ mier ka Sōr-mō-lō!

54 *a tempo*

Al-gid kis-tō-gid ne-mē pō-rān-dōks, al-gid kis-tō-gid ne-mē pō-rān-dōks, -

64

Φ CODA

Mōits āb lī lem-ḡi, set kīl-mad vō-rān-dōkst! Lō-lōd, al-gid kis-tō - gid!

f *rit.*

D.C.

Dziesmas, nekad nedziestiet!

Tēvi, mātes teica dziesmas un dziedāja.
 Tad, kad aizgāja turp pagātnē,
 paņēma dziesmas sev līdz.
 Tās dažas, kuras pāri vēl palikušas,
 skanēja klusu, reti, maz.
 Tu tās vedi plašajā pasaulē,
 kā no miega modināji.

Skaniet, dziesmas no Rīgas līdz Kēnigsbergai!
 Skaniet lībiešu jūrmalā, pār jūru Sāmsalā!
 Nekad nedziestiet tā kā ugunskurs,-
 Citādi siltuma nebūs, tikai sala troksnis!

tulk. Zoja Sīle

Songs, never fade away!

Our fathers and mothers cited songs and sang them.
 When they left for the past, they took the songs with them.
 The few ones survived, sounded quietly and rarely.
 You brought them into the world, waking them up from asleep

Sound, you songs, from Riga to Koenigsberg!
 Sound on the Livonian coast, sound across the sea in Saaremaa!
 Never go out like a bonfire-
 Or lost is the warmth in the fight with the frost.

transl. by Ieva Erenštreite